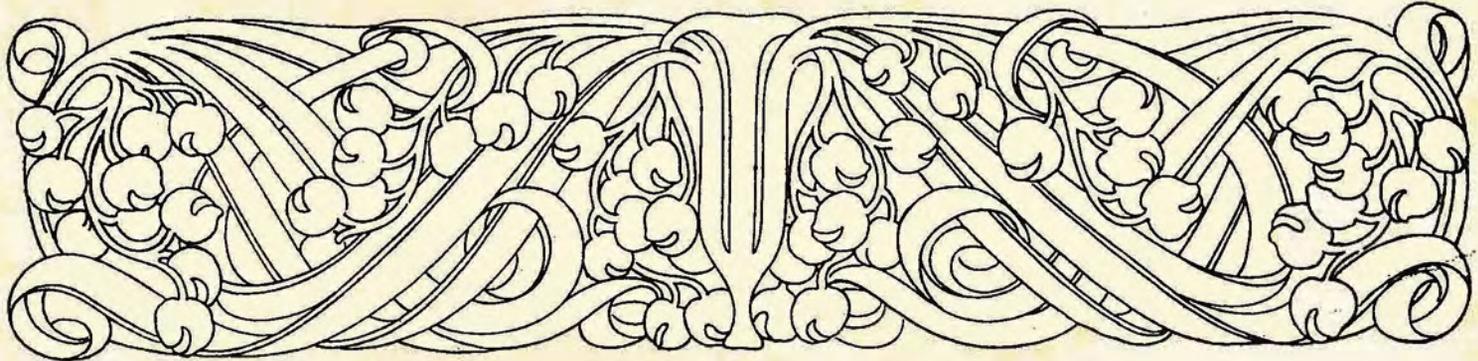


*Alla Marchesa Maria di Gattinara
piccolo ricordo di Amici.*

Leone Sinigaglia



28/1/09.

A Amelia Rosselli

LEONE SINIGAGLIA

4 CANZONI

per

Mezzo-Soprano

con accompagnamento di pianoforte

Op. 34

Deutsche Übersetzung von Maria von Othegraven



Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL

BERLIN ::
BRÜSSEL

LEIPZIG

LONDON ::
NEW YORK

V.A. 2598

1.

Stornello.

(Poesia popolare toscana.)

Leone Sinigaglia, Op. 34 N°1.

Allegretto vivo e grazioso.

Mezzo-Soprano.

p >

Bel - la, bel - li - na, quan - do vai per ac - qua, la
 Mäd - lein, feins Mäd - lein, wenn du gehst zur Quel - le, ganz

Pianoforte.

p

mf *dolce* *dim.*

via del - la fon - ta - na ti fa - vel - la; e' ru - si - gnol che
 heim - lich kost mit dir die kla - re Wel - le, Die Nach - ti - gal - len,

mf *p* *dolce* *dim.*

mf ten.

can - ta per la mac - chia, e' va di - cen - do che sei la più
 die im Bu - sche schlu - gen, sie wol - len dir, daß du die schön - ste,

ten.

bel - - - la, e'l ru - si, gno! che can - ta per la
 sa - - - gen. Die Nach - ti - gal - len, die im Bu - sche

mac - - - chia, e' va di - cen - do che sei la più bel - -
 schla - - - gen, sie wol - len dir, daß du die schön - ste, sa - -

la. Sei la più bel - - la e la più gra - zio - si -
 gen. Daß du die schön - - ste bist, so fein und zart

na, sem - bri u - na ro - - sa col - ta sul - la spi - na; sei la più
 — gleich ei - nem Rös - - lein von gar ed - ler Art, daß du die

cresc. *dim.*

bel - - - la e la più gra - zio - set - - - ta, sem - bri u - na
 schön - - - ste bist so fein und rein - - - - - gleich ei - nem

cresc. *sf dim.*

sf dim.

ro - - sa sul - la spi - na fres - ca.
 Rös - - lein frisch im Mor - gen - schein.

mf *mf*

p

dim. *rall.*

- - - e - - - - -

a tempo *p*

Bel - la, bel - li - na, quan - do vai per ac - qua, la via del - la fon -
 Mägd - lein, feins Mägd - lein, wenn du gehst zur Quel - le, ganz heim - lich kost mit

p

mf *dolce* *dim.*

ta - na ti fa - vel - la; e' ru - si - gnol che
 dir die kla - re Wel - le. Die Nach - ti - gal - len,

mf *p* *dolce* *dim.*

sf dim. *mf ten.*

can - ta sul - la mac - chia e' va di - cen - do che sei la più
 die im Bu - sche schla - gen, sie wol - len dir, daß du die schön - ste,

sf dim. *ten.*

p *sf dim.*

bel - la, e' ru - si - gnol che can - ta sul - la mac -
 sa - gen, die Nach - ti - gal - len, die im Bu - sche schla -

f *p* *sf dim.*

p *mf dim.* *p*

chia e' va di - cen - do che sei la più bel - la.
 gen, sie wol - len dir, daß du die schön - ste, sa - gen.

p *mf* *p*

2.

La Siciliana. Die Sizilianerin.

(Poesia popolare siciliana.)

Leone Sinigaglia, Op. 34 N° 2.

Andante mosso.

mf *dim.*

È for - te ed è gen - ti - le il mio a -
So schlank und doch voll Kraft ist mein Ge -

f *dim.* *mf* *dim.*

f *sfp*

mo - - re - - - - - Qua - le un dia - man - te ful - gi - do e fa - tal. -
lieb - - - - - ter; Feu - rig und glut - voll wie der Di - a - mant.

mf *p* *f* *sfp*

mf sosten. *f* *dim.*

Be - ne gli sta - de l'ar - mi lo splen - do - - - re, -
Gut ste - het ihm der hel - le Glanz der Waf - - - fen. -

mf sosten. *f* *sf dim.*

mf *f* *dim.* *dolce*

E mai non tre - ma il suo pu - gnal. Deh, fa - te lar - go che
 Stets trifft der Dolchin sei - ner Hand. Na - het mein Lieb - ster, gebt

p *f* *dim.* *p dolce*

sf *sf* *f*

pas - sa l'a - mor — Lar - go, lar - go, la - scia - te - lo pas - sar —
 frei - ihm den Weg, — Al - le, al - le gebt weit den Weg ihm frei. —

f dim. *mf* *f* *pp*

pp *p* *f con fuoco*

Se c'è qual - cu - na che gli por - ta a - mor, — Pren - do il col - tel, — e glie - lo
 Wagt ei - ne an - d're je ihm Lie - be zu weih'n, Stoß ich den Dolch ihr tief ins

p *f*

pian - - to in cor. —
 Hers — hin - ein. —

ff *dim.* *f* *mf* *p* *pp*

Montanina. Das Mädchen vom Berge.

Versi di Antonio Fogazzaro.

Leone Sinigaglia, Op. 34 N° 3.

Allegretto.

mf

Scen-de al pian la mon-ta-ni-na, va pel
Kommt vom Berg her-ab das Mädchen, steigt zum

mf *dim.* *pp* *rit.* *p* *dim.*

p *p dolce*

ciel la sua can-zon, l'om-bra in-con-tro le cam-mi-na pian-ge il ven-to pel bur-ron. Scen-de al
Himmel ihr Ge-sang, ziehn die Schat-ten ihr ent-ge-gen, weint der Wind am dun-keln Hang. Kommt vom

p *p*

cresc. *poco f*

pian la mon-ta-ni-na, va pel ciel la sua can-zon, l'om-bra in-con-tro le cam-
Berg her-ab das Mäd-chen, steigt zum Him-mel ihr Ge-sang, ziehn die Schat-ten ihr ent-

cresc. *mf*

dim. *pp* *mf*

mi-na, pian-ge il ven-to pel bur-ron. Ah! la, la, la, la, El-la
ge-gen, weint der Wind am dunkeln Hang. Ah! la, la, la, la, Von der

p *mf* *p rit.* *p*

Vor - Blick. Ahi Ahi la, la, la, la, la, la, la, la, Mai per Gab ihr

mf *p* *mf*

ce - ze de Ra - mor, e mi - se - ria mos - tra in vi - so, mo - stra l'im - pro - bo la - Sü - ße, ih - rem Glück, doch von E - lend spricht ihr Ant - litz, Kum - mer spricht aus ih - rem

poco f *mf* *p* *dim.*

vi - so, mo - stra l'im - pro - bo la - vor. El - la vien can - tan - do il ri - so, le dol - Ant - litz, Kum - mer spricht aus ih - rem Blick, von der Lie - be singt die Ar - me, ih - rer

p *p dolce* *p* *cresc.*

vien can - tan - do il ri - so, le dol - ce - ze de Ra - mor, e mi - se - ria mos - tra in Lie - be singt die Ar - me, ih - rer Sü - ße, ih - rem Glück, doch von E - lend spricht ihr

dim.

dim.

lei, o so - le, un' o - ra non a - ves - ti di pia - cer, l'om - bra ne - ra la di -
 Son - ne ei - ne Stun - de, voll von Hei - ter - keit und Lust! Schwar - ze Schat - ten sie um -

dim. *poco marc.*

dim. *e rit.* *mf a tempo* *dim.*

vo - ra, ta - ce tris - te sul sen - tier. Mai per lei, o so - le, un' o - ra non a -
 fan - gen, schweigt das Lied in ih - rer Brust. Gib ihr Son - ne ei - ne Stun - de voll von

pp *mf* *dim.*

un poco cresc. *p rit.*

ves - ti di pia - cer, l'om - bra ne - ra la di - vo - ra, ta - ce tris - te sul sen -
 Hei - ter - keit und Lust, schwar - ze Schat - ten sie um - fan - gen, schweigt das Lied in ih - rer

un poco cresc. *p*

mf

tier. —————
 Brust. —————

Scen - de al
 Kommt vom

fp *p rit.* *p*

pian la mon-ta - ni - na, va pel ciel la sua can - zon, l'om-bra in-con-tro le cam - mi-na, pian-ge il
 Berg her-ab das Mädchen, steigt zum Him-mel ihr Ge - sang, ziehndie Schatten ihr ent - ge-gen, weint der

dim. *p*

ven - to pel bur - ron. Scen-de al pian la mon-ta - ni-na, va pel ciel la sua can-zon, l'om-bra in-
 Wind am dunkeln Hang. Kommt vom Berg her-ab das Mädchen, steigt zum Him-mel ihr Ge-sang, ziehndie

p dolce *cresc.* *poco f*
p *cresc.*

con-tro le cam - mi-na, pian-ge il ven - to pel bur - ron — Ah! —
 Schat-ten ihr ent - ge-gen, weint der Wind am dunkeln Hang — Ah! —

mf *dim.*

la, la, la, la, la, — la, — la, la, la, la, la!
 la, la, la, la, la, — la, — la, la, la, la, la!

p *p rit.*
p dolce *dim.* *p* *pp*

Serenata friulana. Friaulisches Ständchen.

(Poesia popolare del Friuli.)

Leone Sinigaglia, Op. 34 N°4

Animato e con grazia.

p

Buo-na se-ra, ca-se scu-re, fa-te un po - co di chia-
Guten A-bend, dunkle Hüt-te, öff-net euch, ihr Fenster.

mf *p*

mf *dim.* *p*

ror, quest'è ben la pri-ma. vol-ta, che qui ven-go a far l'a - mor! Dammi,
lein, will denn kei - nes von euch leuch-ten mei-nem er-sten Stell - dich - ein? Gib o

mf *dim.* *dim.*

dam - mi, ca-ro a - mo - re, un tuo sguardo, un tuo so - spir, che il mio cuo - re si con-
gib mir, sü-ße Lie - be, dei-ne Seuf-zer, dei - nen Blick, daß ich rüh - re mei-ne

p *mf* *dim.*

p *p*

so - li, ces-si al - fi-ne di sof-frir. Tut-ti di - con, che son ga - ia, ma nel
Schö-ne und ge - tröstet kehrt zu-rück. Al-le sa - gen, ich sei hei - ter, doch blickt

dim. *mf* *p* *dim.* *mf*

cor non ve-de al-cun, la pas-sio-ne che ci ten-go, non la cre-de, no, nes-sun. Ed io
 kei-ner in mein Herz, sie-het niemand meine Lei-den, ken-net kei-ner mei-nen Schmerz, Und ich

cresc. *p dolce*

can-to, can-to, can-to, e non so, non so per-chè. For-se can-to so-la-
 sin-ge, sin-ge, sin-ge, wo ich geh' und wo ich steh', mei-ne Trä-nen wer-den

poco rit. **Poco meno mosso.** *express.*

mente, sai, per non pen-sa-re a te. "La ro-
 Lieder, lin-dern nicht mein Liebes-weh. „Hell er-

sfp poco rit. *f* *p* *dolce*

mf

za-de de mat-ti-ne baigne il flor del sen-ti-ment, la ro-za-de de la
 blüht das Blümlein Treu-e, ba-det frisch im Mor-gen-tau, still er-blüht das Blümlein

dim. *p*
 se - re ba - gnai flor del pen - ti - ment. Li mon - ta - gnis si slon - ta - nin e lu
 Reu - e ba - det müd' im A - bend - tau. Ach, die Ber - ge sind schon fer - ne, und der

dim. *p* *p*
 cil si va slar - giand, e cus - si la me' mo - ro - se e' si va des - men - te - and.
 Him - mel ist so weit, und ver - ges - sen wird mich ger - ne die ich lieb' in Treu und Leid.

p dolce *mf* *dim.* *p*
 E cus - si la me' — mo - ro - se e' si va des - men - te -
 Und ver - ges - sen wird — mich ger - ne die ich lieb' in Treu und

p dolce assai
3

più p *dim. assai*
 and. Leid. E — cus - si la me' mo - ro - se e' si
 Und — ver - ges - sen wird mich ger - ne die ich

dolce *dim.*

n e lu
und der

pp rit. **Più mosso.** *rit.*

va des-men - te - and“
lieb' in Treu und Leid.“

Buona
Guten

p

Tempo I.

se - ra, ca - se scu - re, fa - te un po - co di chia - ror, quest' è ben la pri - ma
A - bend, dunk - le Hüt - te, öff - net euch, ihr Fen - ster - lein, will denn kei - nes von euch

mf *dim.*

- te -
und

vol - ta, che qui ven - goa far l'a - mor! Bu - na se - ra, ca - se scu - re, fa - te un
leuch - ten meinem er - sten Stell - dich - ein? Le - be wohl, denn, dunkle Hüt - te, bleibt ver -

pp *cresc.*

dim. *pp* *cresc.*

i
h

po - co di chia - ror...quest' è ben l'ul - ti - ma vol - ta che qui ven - goa far l'a - mor!
schlos - sen, Fenster - lein, se - het heu - te wohl mein er -stes und mein letz -tes Stell - dich - ein.

f *p* *poco rit.*

mf *dim.* *poco rit.*

2023

pp rit. **Più mosso.** *rit.*

va des-men - te - and“
lieb' in Treu und Leid.“

Buona
Guten

Tempo I.

se - ra, ca - se scu - re, fa - te un po - co di chia - ror, quest'è ben la pri - ma
A - bend, dunk - le Hüt - te, öff - net euch, ihr Fen - ster - lein, will denn kei - nes von euch

mf *dim.*

vol - ta, che qui ven - go a far l'a - mor! Bu - na se - ra, ca - se scu - re, fa - te un
leuch - ten meinem er - sten Stell - dich - ein? Le - be wohl, denn, dunkle Hüt - te, bleibt ver -

pp *cresc.*

dim. *pp* *cresc.*

po - co di chia - ror...quest'è ben l'ul - ti - ma vol - ta che qui ven - go a far l'a - mor!
schlos - sen, Fenster - lein, se - het heu - te wohl mein er - stes und mein letz - tes Stell - dich - ein.

f *p* *poco rit.*

mf *dim.* *poco rit.*